

El Ingenioso

Volume 1 | Issue 1

Article 10

2015

Un síntesis de la traducción y la recepción de Don Quijote en China y Corea: explorando el enlace entre la censura literaria y la visión romántica

Kandace Korver
Occidental College

Follow this and additional works at: <https://scholar.oxy.edu/cervantes>

Part of the [Spanish Literature Commons](#)

Recommended Citation

Korver, Kandace (2017) "Un síntesis de la traducción y la recepción de Don Quijote en China y Corea: explorando el enlace entre la censura literaria y la visión romántica," *El Ingenioso*: Vol. 1: Iss. 1.
Available at: <https://scholar.oxy.edu/cervantes/vol1/iss1/10>

This Article is brought to you for free and open access by OxyScholar. It has been accepted for inclusion in El Ingenioso by an authorized editor of OxyScholar. For more information, please contact cdla@oxy.edu.

“Un síntesis de la traducción y la recepción de Don Quijote en China y Corea: explorando el enlace entre la censura literaria y la visión romántica”

Abstract:

This paper synthesizes the translation and reception of Don Quixote in China and Korea. It focuses on how the literary censorship in each country influenced a more romantic interpretation of the work and applies the theories of Bakhtin to show how like the prisoners, both China and Korea also use language as a medium of liberation. The paper explains the theory of reception by examining the comic and romantic interpretations, gives historical context of the literary censorship, summarizes the history of the translations, analyzes the reception of the work, and lastly, uses the theories of Bakhtin to demonstrate a parallelism between the countries and the prisoners.



Resumen:

Este papel es un síntesis de la traducción y la recepción de Don Quijote en China y Corea. Enfoque en cómo la censura literaria en cada país influía una interpretación más romántica de la obra y aplica las teorías de Bakhtin para demostrar que como los galeotes, China y Corea también usan el lenguaje como un medio de liberarse. El papel explica la teoría de la recepción por examinar la interpretación cómica y romántica, resume la historia de las traducciones, analiza la recepción de la obra, y por fin, usa las teorías de Bakhtin para mostrar el paralelismo entre los países y los galeotes.

Kandace Korver
Profesora Guillen
Español 490

Índice

I. Introducción:	3
II. <i>Don Quijote</i> y la Teoría de la Recepción:	4
La visión cómica:	4
La visión romántica:	6
La imposición de la visión romántica desde el siglo XIX:	8
La importancia de la teoría y el contexto histórico:	9
III. Contexto Histórico sobre la Censura:	9
La censura en China:	9
La censura en Corea:	11
IV. Historia las Traducciones y la Recepción de <i>Don Quijote</i>:	12
<i>Don Quijote</i> en China:	12
<i>Don Quijote</i> en Corea:	16
V. Teorías de Bakhtin y el Episodio de los Galeotes	20
VI. Conclusión	23
Bibliografía	25

I. Introducción:¹

Este ensayo es un síntesis de las traducciones y la recepción de *Don Quijote* en China y Corea y ofrece una explicación para su gran interés en esta historia a través de los siglos. En general es muy difícil encontrar buena información sobre los estudios de *Don Quijote* en Asia entonces este ensayo incorpora la información más completa que podía encontrar. No podía encontrar otro ensayo que tiene esa misma tema, dirigiendo este ensayo por un camino nuevo para los estudios quijotescos.

Para clarificar, aunque es difícil algunas veces separar el personaje Don Quijote de la obra *Don Quijote*, el ensayo trata de hacer esta distinción más fácil. Cuando *Don Quijote* está en cursiva como eso, refiere a la obra de la historia y cuando Don Quijote no está en cursiva como eso, refiere al personaje de Don Quijote.

El ensayo tiene cuatro partes. Primero, discute la teoría de la recepción para analizar cómo estos países han recibido la obra. Después, habla sobre el contexto histórico porque la censura que existía en cada país desempeña un papel importante en explicar el interés en *Don Quijote*. La tercera parte resume la historia de las traducciones y analiza la recepción de la obra en cada país. Finalmente, examinará las teorías de Bakhtin sobre el poder en el lenguaje para demostrar cómo estos países son imágenes del espejo de los galeotes.

Entonces, este ensayo propone una teoría que encaja el interés y recepción de *Don Quijote* en China y Corea. Todos estos países experimentaron un periodo de censura extrema y cuando se liberaron de estas restricciones literarias, se interesaron en la historia de *Don Quijote*. Además la recepción de la obra en todos de los países se compone en una visión romántica puesto que sus varias adaptaciones de *Don Quijote* están basadas en adaptaciones románticas. Es

¹ Imágenes de la página de título, http://spanish.korea.net/upload/content/editImage/Don_Quixote_Man_of_La_Mancha_04.jpg and <https://upload.wikimedia.org/wikipedia/en/4/4b/Don-Quixote-2010-poster.jpg> .

más, se puede aplicar las teorías de Bakhtin en la idea que existe poder absoluto en el lenguaje para demostrar que estos países como los galeotes usan el lenguaje como un medio de liberarse. La experiencia colectiva de vivir con censura intensa es el enlace entre China y Corea que explica su interés en la obra y su visión de ver *Don Quijote* como un héroe romántico donde las teorías de Bakhtin en el episodio de los galeotes muestran un paralelismo entre los países y los galeotes como encuentran libertad por su uso del lenguaje.

II. *Don Quijote* y la Teoría de la Recepción:

Es indudable que desde su publicación en 1605, haya habido una plétora de literatura que ha tratado de definir la interpretación correcta. La evolución teórica de la recepción culminaba en dos teorías principales que son la romántica y la cómica donde han dominado la discusión sobre la recepción.² Este estudio resumirá las dos visiones por una síntesis de los eruditos desde sus interpretaciones perspectivas como John Allen, Anthony Close, Carroll Johnson, y Peter Russell.³

La visión cómica:

La vista cómica usa la recepción contemporánea como evidencia que el libro deber ser clasificado como una obra de comedia. Para más de un siglo y medio después de la publicación, lectores no solo en España sino en todo de Europa, aceptaban sin reparo que el Quijote

² La visión cómica apareció primero y era la reacción de los contemporáneos de Cervantes. Pero en el siglo XIX, la recepción de *Don Quijote* empezó a ser más romántica donde los lectores ven Don Quijote como un héroe en vez de un ladrón. En la crítica más moderna como en el siglo XX, hay personas de las dos visiones como Anthony Close y Peter Russell quienes representan los cómicos y Carroll Johnson, Miguel de Unamuno, y Américo Castro quienes representan los románticos. También hay personas quienes tienen una interpretación mezclada entre los dos como John Jay Allen, José Ortega y Gasset, y Manuel Durán. Entonces la batalla entre las diferentes interpretaciones han sobrevivido por los siglos.

³ Los nombres de los libros o artículos de estos autores respectivamente son *Don Quixote: Hero or Fool? A Study in the Narrative Technique* (1969), *The Romantic Approach to Don Quixote* (1978), *Don Quixote: the Quest for Modern Fiction* (1990), "Don Quixote: As a Funny Book" (1969).

simplemente era un libro cómico.⁴ Al oír un estudiante riendo, el Rey Felipe III dijo, “este hombre joven sale de su locura o está leyendo *Don Quijote*.”⁵ En el año de la publicación de la primera parte, unos contemporáneos españoles como Tomé da Vega dice que “Don Quijote es una figura de divertido por su desconocimiento” y Nicolás Antonio, un historiador español del siglo XVII, categoriza el Quijote como “una creación más entretenida con un héroe ridículo.”⁶ Una crítica contemporánea francesa, Saint Évremond, escribió que “personas deben leer *Don Quijote* porque es un libro que provoca risa, disipa pena, y dirige los tristes al humor alegre.”⁷ Entonces, es evidente que la recepción de los contemporáneos de Cervantes se componía de una reacción cómica. Esta interpretación dominó el pensamiento literario por dos siglos después de la publicación y las personas de la visión cómica argumentan que esto hecho merece atención y no debe ser pasado por alto.⁸

La visión cómica enfoca en las cualidades burlescas y satíricas del libro. Los proponentes cómicos argumentan que la historia es burlesca en términos del modo literario puesto que lo burlesco adopta dos tipos de estrategias y por el Quijote hay interpretaciones dobles en cada episodio. Además dicen que la naturaleza de los episodios y la manera narrativa también son burlescas. La mayoría de los episodios incorpora imitaciones ridículas de las características caballerescas y Cervantes se burla de los sabios cronistas y las fuentes milagrosamente preservadas en los archivos orientales.⁹ En la época de sátira en el siglo XVIII, se ponía a Cervantes en un pedestal por ser un maestro del género. Entonces las personas de la interpretación creen que el propósito principal del Quijote es satirizar la caballería y crear un

⁴ Peter E Russell, “Don Quixote as a Funny Book,” *The Modern Language Review* 64, no. 2 (1969): 312.

⁵ Carroll B Johnson, *Don Quixote: The Quest for Modern Fiction*, (Boston: Twayne 1990), 25.

⁶ Peter E Russell, “Don Quixote as a Funny Book,” *The Modern Language Review* 64, no. 2 (1969): 318.

⁷ Peter E Russell, “Don Quixote as a Funny Book,” *The Modern Language Review* 64, no. 2 (1969): 317.

⁸ Peter E Russell, “Don Quixote as a Funny Book,” *The Modern Language Review* 64, no. 2 (1969): 319.

⁹ Anthony J. Close, *The Romantic Approach to Don Quixote*, (Cambridge: Cambridge UP 1978), 20-22.

libro cómico.¹⁰ En el siglo XX, los proponentes de la visión cómica como Close y Russell argumentan que los románticos idealizan a *Don Quijote* porque solo enfocan en algunos momentos de la obra donde niegan el propósito satírico de la obra.¹¹ Ellos reconocen la impopularidad de su interpretación y lo explica por la perspectiva general que las obras cómicas no pueden tener el mismo valor como las obras más serias y por eso, la mayoría del público pasa por alto esta interpretación y no la toma en serio.¹²

La visión romántica:

Antes de explorar la visión romántica, es importante discutir las ideas del movimiento romántico que influyen esta interpretación. Los románticos tenían un alto concepto de la imaginación y la pensaban como divina. También según ellos el héroe romántico debe ser un hombre de superior sensibilidad y un forastero.¹³ Entonces, para los románticos Don Quijote es el arquetipo de estos conceptos porque tiene una imaginación rica y cumple los requisitos para ser un héroe romántico. Algunos filósofos románticos se interesaban en la relación entre la identidad y la sociedad. Johann Fichte dijo que el ser no puede hacerse independiente sin resistencia desde la sociedad y Pierre Maine de Biran dijo que la libertad es el poder de actuar y

¹⁰ Ibid, 10.

¹¹ En su libro, *The Romantic Approach to Don Quixote*, Close resume la interpretación romántica con gran detalle donde empieza con los románticos alemanes como Friedrich and August Wilhelm Schlegel, y FWJ Schelling y termina con los españoles como Ortega y Azorín, Miguel de Unamuno, y Américo Castro. Dice en la introducción que la interpretación romántica es “equivocada en todas de sus tendencias” (4). Entonces, Close resume la vista romántica para que la refuta. El artículo, “Don Quixote as a Funny Book,” por Russell es alineado con las mismas ideas de Close donde discute cómo los románticos no entiendan el propósito verdadero de la obra porque pasan por alto sus aspectos burlescos y satíricos. Además argumenta que la falta del conocimiento caballeresco naturalmente pone menos énfasis en el elemento satírico de la obra y que la vista cómica no es tan popular porque hay un estereotipo negativo sobre el valor de la comedia.

¹² Russell dice que es incorrecto pensar que la comedia es inferior en el espectro de los valores literarios. Él destaca que Cervantes sí mismo alude en el Quijote el valor alto de la comedia. En parte dos capítulo tres, Don Quijote dice, “decir gracias y escribir donaires es de grandes ingenios. La más discreta figura de la comedia es la del bobo, porque no lo ha de ser el que quiere dar a entender que es simple.” Desde esta cita, Russell argumenta que Cervantes pensaba escribir comedia requiere gran genio y por eso como un género, la comedia no debe ser bajo del cualquier otro género. Peter E Russell, “Don Quixote as a Funny Book,” *The Modern Language Review* 64, no. 2 (1969): 313.

¹³ Ibid, 52-53.

crear el ser.¹⁴ Estas ideas creaban una nueva perspectiva de ver Don Quijote donde los lectores simpatizaban con él para la primera vez, que ayuda mucho en traer la interpretación romántica.

Los proponentes románticos ponen mucho énfasis en el choque de valores universales donde el gran tema del libro es el choque entre lo real y lo ideal.¹⁵ Ahora, Don Quijote ya no es loco en esta visión pero es una persona que experimenta emociones intensivamente que otros sientan más débil como el entusiasmo, la poesía, y el ideal. Además, los románticos argumentan que la locura de Don Quijote y la cordura de su sociedad se mezclan.¹⁶ Entonces, esta interpretación romántica ha dominado el pensamiento literario desde el siglo XIX sin duda.¹⁷

Oscar Mandel resume las facciones del siglo XX de la visión romántica muy claramente.¹⁸ En el lado más extremo, hay Miguel de Unamuno quien considera a Don Quijote como la encarnación de todo lo noble del alma española y lo ve como un Cristo español quien es crucificado por una sociedad insensible.¹⁹ Américo Castro tiene una interpretación romántica menos radical y dice que Don Quijote anticipa el individuo romántico puesto que tiene autonomía en crear su propio mundo.²⁰ Además, hay una escuela ‘perspectivo’ que incluye

¹⁴ Carroll B Johnson, *Don Quixote: The Quest for Modern Fiction*, (Boston: Twayne 1990), 25-26.

¹⁵ Carroll B Johnson, *Don Quixote: The Quest for Modern Fiction*, (Boston: Twayne 1990), 26.

¹⁶ Anthony J. Close, *The Romantic Approach to Don Quixote*, (Cambridge: Cambridge UP 1978), 61-62.

¹⁷ Carroll B Johnson, *Don Quixote: The Quest for Modern Fiction*, (Boston: Twayne 1990), 25-26.

¹⁸ “Desde los primeros días en el siglo XVIII cuando Don Quijote dejó de ser considerado como una sátira, estudiantes de la novela han tendido a unirse una de las dos escuelas críticas. Una escuela menos extrema (incluye gente como Américo Castro) enfoca en el contraste entre la motivación persistente e invencible de Don Quijote y el carácter pedestre de su gente cordura mientras la otra escuela más extrema (incluye gente como Miguel de Unamuno) establece una analogía con Cristo.” Oscar Mandel, “The Function of the Norm in Don Quixote,” *Modern Philology* 55, no.3 (1958): 154.

¹⁹ El libro de Unamuno que habla de su visión más radical se llama *La vida de don Quijote y Sancho*, escrita por Miguel de Unamuno (1905). Carroll B Johnson, *Don Quixote: The Quest for Modern Fiction*, (Boston: Twayne 1990), 30.

²⁰ Castro comenta sobre la creatividad de Don Quijote en su libro *El Pensamiento de Cervantes* (1925) y dice es como una virtud interior, creada heroicamente, que existe en absoluta autonomía, protegida por una pared de orgullo contra toda invasión posible. Oscar Mandel, “The Function of the Norm in Don Quixote,” *Modern Philology* 55, no.3 (1958): 155.

Ortega y Gasset, y Durán, y a un nivel incluso Allen también quienes argumentan que la interpretación depende en el lector, y por eso, los dos, la cómica y la romántica, son correctas.²¹

La imposición de la visión romántica desde el siglo XIX:

Hay dos argumentos principales que explican cómo la visión romántica se vuelve en la interpretación mayoritaria. Las personas de la visión cómica como Russell argumentan que Cervantes esperaba que sus lectores sepan los libros de caballería donde los aspectos burlescos dependen en este conocimiento. Sin embargo, los lectores modernos no saben mucho de este género y es natural que el elemento satírico del Quijote es bastante mutado.²² Como un resultado de la falta del conocimiento caballeresco, las caballerías se han desvanecidas en el fondo donde son objetos de la obra y no contratan la atención de los lectores modernos en las mismas maneras como en los siglos pasados.²³ Puesto que muchas cualidades satíricas y cómicas pasan inadvertidas, esto pone menos énfasis en la interpretación cómica y más en la romántica.

El segundo argumento se deriva en el cambio en cómo los lectores identifican con los personajes. Al principio, los lectores tempranos se identificaban con la audiencia en vez de con Don Quijote y según la teoría clásica, la comedia está basada en la distancia entre la audiencia en vez de la identificación con los personajes. La inhabilidad de los lectores tempranos de identificar con Don Quijote explica la reacción contemporánea cómica de la obra. Las emociones de los lectores cambiaron en el principio del siglo 19 donde la gente empezó a identificar con Don Quijote.²⁴ Ellos ven Don Quijote como versiones de ellos, una persona moralmente y artísticamente superior a su ambiente, pero trágicamente condenado a estar

²¹ Estas personas crean que el significado reside no en la cosa contemplada pero en el espectador, quien encuentra la realidad desde su perspectiva única. El libro de José Ortega y Gasset se llama *Meditaciones del Quijote* (1961) y el libro de Manuel Durán se llama *La ambigüedad en el Quijote* (1960) hablan sobre las ideas de la escuela perspectiva. Carroll B Johnson, *Don Quixote: The Quest for Modern Fiction*, (Boston: Twayne 1990), 30-31.

²² Peter E Russell, "Don Quixote as a Funny Book," *The Modern Language Review* 64, no. 2 (1969): 319

²³ Anthony J. Close, *The Romantic Approach to Don Quixote*, (Cambridge: Cambridge UP 1978), 57-58.

²⁴ Peter E Russell, "Don Quixote as a Funny Book," *The Modern Language Review* 64, no. 2 (1969): 323.

incomprendido y derrotado por una sociedad insensible.²⁵ Esta transformación en la identificación de los lectores era instrumental en establecer la visión romántica.

La importancia de la teoría y el contexto histórico:

Sería imposible analizar la recepción de la obra en China y Corea sin explorar la teoría de la recepción. Es menester que se establezca en detalle las dos visiones centrales que existen en el mundo literario de esta obra para clasificar mejor cual visión los dos países han adoptado. Usar estas dos interpretaciones de la cómica y la romántica, es la manera principalmente en decidir que visión estos países se alinean. Además la siguiente sección del ensayo habla sobre el contexto histórico de cada país sobre la censura intensa, una histórica experiencia colectiva que China y Corea se comparten. Es vital que se presente el contexto de la censura de estos países porque esto forma un paso en su viaje global de interpretar y adaptar la obra de *Don Quijote*. Las restricciones literarias que la censura creó influye una interpretación más romántica que cómica en estos países puesto que China y Corea ven Don Quijote más como un héroe quien se libera por el lenguaje en vez de un bufón ridículo.

III. Contexto Histórico sobre la Censura:

La censura en China:

Hay una historia larga de la censura en China y todavía existe en la sociedad hoy en día. La censura literaria se remonta a los tiempos tan tempranos del *Qin*, el primer emperador de China, en 259 BCE a 210 BCE quien quemó los libros que no le gustaba y también quemó a los eruditos quien tenían los libros prohibidos. Desde los tiempos del *Qin*, China virtualmente ha

²⁵ Carroll B Johnson, *Don Quixote: The Quest for Modern Fiction*, (Boston: Twayne 1990), 26.

experimentado un ciclo de censura que existía a través de las dinastías diferentes y todavía existe en la legislación de República Popular de China.²⁶ En los siglos 18 y 19, existía una sospecha grande de las ideas occidentales en China. Ellos en este tiempo creaban que la introducción del cristianismo era una amenaza al orden existente del confucianismo. Entonces esto naturalmente limitaba la cantidad de obras extranjeras de entrar en la sociedad china. Además los chinos antes del siglo XX no tenían un gran interés en la literatura ni la filosofía extranjera porque consideraban las obras extranjeras como inferiores.²⁷

Sin embargo, esta mentalidad cambió en el siglo XX. Chino siempre pensaba que sus ciencias eran más avanzadas que las del occidental pero cuando el contacto entre los mundos aumentó en el siglo XX, se dio cuenta de que no era verdad. Esto inició un interés en traducir las obras occidentales pero la sociedad china no podía explorar esta avenida de la traducción puesto que la censura se volvía más estricta en 1949 con el acenso de la República Popular China. Durante la Revolución Cultural, quitaban las obras extranjeras en las tiendas y las bibliotecas para eliminar acceso a la literatura extranjera.²⁸

En los años después de la formación del RPC, había mucha censura en la traducción extranjera en general pero había censura más estricta en la traducción occidental. La traducción de la literatura de Rusia Soviética fue la prioridad de los estudios extranjeros que aparece lógico como Rusia en este tiempo compartieron las mismas ideas políticas como el RPC.²⁹ Sin embargo, desde los 1970s estas restricciones literarias han disminuido de forma significativa pero no están

²⁶ Zaixi Tan, "Censorship in translation," *Neohelicon*, 42, (2014): 313.

²⁷ Eva Tsoi Hung Hung y Judy Wakabayashi, *Asian Translation Traditions*, Manchester, (2015), 31, 42-44.

²⁸ *Ibid.*, 43.

²⁹ Zaixi Tan, "Censorship in translation," *Neohelicon*, 42, (2014): 331.

completamente erradicadas. Por ejemplo, todavía existe censura en las publicaciones extranjeras con la censura en el internet creciendo nuevos y más asuntos.³⁰

La censura en Corea:

En el caso de Corea, hay una combinación de aislamiento y censura que afectó la introducción y la traducción de obras extranjeras. Corea vivía en un reino aislado hasta el fin del siglo 19. Algunos historiadores se refieren al reino coreano como el “reino ermitaño.” El rey coreano, *Chongjo*, quien gobernó desde 1776 a 1800, restringió la importación de las obras occidentales y otras obras asiáticas.³¹ Corea seguía siendo un reino completamente aislado hasta 1882 cuando para la primera vez abrió sus puertas al mundo. Entre los años de 1895 y 1910, hubo un interés fuerte en traducir obras históricas y dio la bienvenida a las obras extranjeras. Inevitablemente con la introducción de la cultura europea, venía la obra de Cervantes.³²

Estos pocos años donde Corea probó libertad literaria desafortunadamente no duraron por mucho tiempo puesto que los Japoneses empezaron su control sobre Corea en 1910. Durante el imperio japonesa entre 1910 a 1945, Corea sufrió una época oculta desde la literatura por la censura de los japoneses. En los años de los 1930s, hubo censura particularmente opresiva en Corea como Japón intentó a ser impenetrable a las fuerzas occidentales en luz de su posición en la Segunda Guerra Mundial. Además, Japón prohibió el aprendizaje de lenguajes extranjeras durante este tiempo en Corea.³³

³⁰ Eva Tsoi Hung Hung y Judy Wakabayashi, *Asian Translation Traditions*, Manchester, (2015), 43.

³¹ *Ibid.*, 42-44.

³² Park Chul, traducido por Michelle Tanenbaum, “The Reception of Don Quijote in Korea,” *Review of Japanese Culture and Society* 18, (2006): 46, <http://www.jstor.org/stable/42800226>. 46-47.

³³ Eva Tsoi Hung Hung y Judy Wakabayashi, *Asian Translation Traditions*, Manchester, (2015), 42-43.

Después de su liberación de Japón, los Coreanos se dedicaban a la cultivación de los valores humanos con un énfasis en las obras extranjeras.³⁴ Entonces la sociedad coreana vivía en el asilamiento hasta el fin del siglo 19, experimentó algunos años sin el asilamiento ni la censura desde 1895 a 1910, y sufrió de la censura más extrema durante el imperio japonesa por 35 años desde 1910 a 1945.

Entonces la combinación de la gran cantidad en la censura y aislamiento en los dos países afectaba cómo China y Corea interpretaban la obra de *Don Quijote*. Las limitaciones en cómo podían expresarse influían una visión más romántica de la historia porque ellos admiraban el espíritu de Don Quijote y su habilidad fuerte de usar el lenguaje. Entonces para estas sociedades, Don Quijote no es un bufón pero es un héroe quien lucha para lo ideal y quien cuestiona las normas de su mundo.

IV. Historia las Traducciones y la Recepción de *Don Quijote*:

Don Quijote en China:

La introducción de *Don Quijote* ocurrió muy tarde en China como la obra no aparece en la sociedad china hasta el siglo 20. La primera mención de la obra ocurrió en 1918 que fue una crítica literaria de *Don Quijote* por Zhou Zuoren en su obra Historia de Literatura Europea.³⁵ Incluso en esta primera recepción de la obra, Zuoren establece las semillas de una adaptación romántica. Aunque Zuoren reconoce cómo Cervantes usa el humor y la ironía para criticar su sociedad y que Don Quijote puede ser ridículo, equipara el espíritu de Don Quijote a un héroe de los tiempos ancianos. Además Zuoren refiere al comportamiento de Don Quijote como encarnar

³⁴ Ibid, 48.

³⁵ Chen and Zhao, "The Spread and Reception of Don Quixote in China," *Advances in Literary Study, SciRes*, (2014):, 67 <http://www.scirp.org/journal/PaperInformation.aspx?PaperID=45527> .

“el espíritu emprendedor de los seres humanos” y como “valiente pero fantástico.”³⁶ Entonces es claro que *Zuoren* quien fue el primer erudito de hablar sobre esta obra la ve por una perspectiva romántica puesto que aplaude el espíritu y la valentía de Don Quijote y ve el caballero andante como un héroe y no como un bufón.

La primera traducción de la obra fue publicada en 1922 por *Lin Shu* y *Chen Jialin* quienes adaptaron la primera parte de la obra en el chino anciano donde renombraron la obra como “Leyenda de un Caballero Mágico.”³⁷ Tradujeron de una versión inglesa y fue la primera obra española que fue traducida en el chino. Aunque esta versión es un paso grande en las primeras traducciones de *Don Quijote* en China, hay algunos defectos. Esta versión no tiene el prólogo y los traductores añadieron capítulos nuevos y omitieron capítulos originales.³⁸ Sin embargo, después de la publicación de esta versión, los críticos como *Zuoren* veían Don Quijote como la representación de lo ideal y admiraban el entusiasmo y la convicción de Don Quijote por seguir sus creencias.³⁹ Entonces, la fundación de una interpretación romántica en China creció después de la primera traducción de la obra.

En la década de 1930, los autores chinos empezaron a publicar sus propias adaptaciones de *Don Quijote*. Había cuatro versiones que se publicaron en 1931, 1935, 1937, y 1939.⁴⁰ El autor *He Yubo* en 1930 tomó la historia general de la obra sin leerla él mismo y escribió un nuevo *Don Quijote* en su propio estilo. Su versiones captura la locura de Don Quijote y su amistad con Sancho pero sus aventuras son completamente diferentes de las aventuras originales.⁴¹ Las versiones de *Yubo* y los otros autores muestran la popularidad de la historia en

³⁶ Ibid., 67.

³⁷ Ibid., 67.

³⁸ Guillermo Bravo, “Don Quijote and Sancho Run through China,” Cathay Publishers, 2015, 1-2 <http://cathaypublishers.com/2015/09/01/don-quixote-and-sancho-run-through-china/>.

³⁹ Chen and Zhao, “The Spread and Reception of Don Quixote in China,” *Advances in Literary Study*, 2014, 67.

⁴⁰ Ibid., 71.

⁴¹ Guillermo Bravo, “Don Quijote and Sancho Run through China,” Cathay Publishers, 2015, 2.

China puesto que los autores chinos adaptaron la historia ellos mismos sólo después siendo introducido a la historia ocho años antes. Además durante estos años muchos artículos discutieron el espíritu de Don Quijote en las revistas y los periódicos literarios.⁴² Lo obvio es que la sociedad china recibió la obra con popularidad intensa como autores chinos crearon sus propios cuentos de *Don Quijote* donde la interpretación romántica se volvió más y más el estándar debido a la celebración constante de su espíritu y lucha por lo ideal.

No era hasta la segunda mitad del siglo 20 cuando China publicó traducciones más completas y auténticas de la obra. En 1939, otra traducción más completa de la obra apareció por *Fu Donghua*. Aunque esta versión era más precisa y incluyó el prólogo, todavía fue traducida de una versión inglesa, no de una versión castellana, y tampoco no tenía la segunda parte en la traducción. Sin embargo, esta versión circuló por muchos años hasta que otra versión mejor la reemplazó.⁴³ *Dai Wangshu*, el fundador de la Escuela Modernista de China, comenzó a crear una traducción completa de *Don Quijote* directamente del castellano en 1940. Pero desgraciadamente, fue encarcelado por los japoneses durante la Guerra Sino-Japonesa donde su manuscrito de su traducción desapareció.⁴⁴

El fin del siglo 20 testiguó un gran desarrollo en el proceso en las traducciones de *Don Quijote* en China. En 1956, el 350th aniversario de la publicación de *Don Quijote*, la historia ya era muy popular. Fue celebrado con una edición de las dos partes del libro por *Fu Donghua*, convirtiéndose así en la primera traducción completa de *Don Quijote* en mandarín.⁴⁵ En 1979, una versión nueva de *Don Quijote* fue publicada directamente del castellano al chino por la Casa de la Gente de la Publicación de la Literatura. La traductora, *Yang Jiang*, pasó 11 años para

⁴² Chen and Zhao, "The Spread and Reception of Don Quixote in China," *Advances in Literary Study*, 2014, 71.

⁴³ Guillermo Bravo, "Don Quijote and Sancho Run through China," Cathay Publishers, 2015, 2.

⁴⁴ *Ibid.*, 2.

⁴⁵ *Ibid.*, 3.

aprender el español a fin de que pudiera traducir *Don Quijote*. Hay algunos errores de la traducción en esta versión pero a pesar de esto, todavía es una de las versiones mejores de la obra en el chino.⁴⁶ En seguida, *Dong Yansheng* publicó su traducción de *Don Quijote* en el año 1996, y en 2004, *Tu Meng Chao* publicó otra traducción.⁴⁷

Uno de los hispanistas chinos más importantes, *Dong Yansheng*, tradujo *Don Quijote* directamente de una versión española en 1995. Por los diez años después de su primera traducción, él la editó con mucho cuidado y incorporó una selección de ilustraciones.⁴⁸ Además es muy obvio que *Dong Yansheng* ve la obra por una visión romántica. Dice que “ya es hora de poner algunos contrapesos, entre ellos, el idealismo quijotesco, puesto que una sociedad desprovista de aureola idealista acabará hundiéndose en una abismo sin redención posible.”⁴⁹ Entonces es claro que él valora mucho el idealismo de Don Quijote y quiere demostrar a la sociedad china la importancia de reclamar los valores y principios molares.

La adaptación china más grande y conocida de *Don Quijote* es la gran producción cinemática de tres dimensiones que fue estrenada en 2010. El título de la película es “*Tang Ji Je De*” y el director es *Ah Gan*. Esta producción es la primera película china en 3D y fue proyectada en más de 1.700 pantallas por todo el país.⁵⁰ En la película Don Quijote quien toma el nombre de *Tang Ji* cambia su armadura por un traje de kung fu y es un hidalgo chino quien lee muchas novelas de kung fu, cuyo sueño es luchar por la justicia. Sancho Panza quien es *Sang Qiu* se

⁴⁶ Ibid., 3.

⁴⁷ <http://www.cervantes.es/quijote/catalogo.htm>

⁴⁸ “El traductor al chino del Quijote reclama el retorno del universal hidalgo”, Embajada de la República Popular China en la República de Colombia, (2006), <http://co.chineseembassy.org/esp/zt/zjt262986.htm>, 1.

⁴⁹ Ibid., 2.

⁵⁰ Marta Miera, “China lleva a Don Quijote al 3D,” *El Espectador*, 2010, <http://www.elespectador.com/entretenimiento/agenda/cine/china-lleva-don-quijote-al-3d-articulo-229822> 1.

acompaña a *Tang Ji* y es muy fiel a él. Dulcinea en la película es una persona real quien es *Cui Hua* y en el fin, los dos amantes están juntos.⁵¹

Analizar las palabras del director nos da mucha percepción a su perspectiva de *Don Quijote*. Él dice que el mundo quijotesco es parte de su infancia que revela cómo él leía versiones de la historia cuando era niño en la escuela donde era muy influido por esta historia. Además dice que “es la obra extranjera más conocida por los chinas” y que “es la novela extranjera que más se vende en China y la que mejore entienden los niños.”⁵² Aunque el director, *Ah Gan*, no es un experto en estas estadísticas que discutió, sus declaraciones hablan a la gran popularidad de la obra. La película muestra lo ridículo de Don Quijote y cómo fracasa en sus aventuras pero al mismo tiempo glorifica su espíritu y voluntad de luchar para lo ideal. La película termina felizmente para el carácter quien representa a Don Quijote porque está con su amante quien representa a Dulcinea y es retrata como un héroe.

Don Quijote en Corea:

El personaje de Don Quijote apareció por primera vez en Corea en 1905 en un libro que se llamaba “La historia por el mundo” (*Chungdŭng Manguksa*) por *Yu Sŭnggyŏm* quien mencionó la historia. La primera traducción de *Don Quijote* en Corea fue publicada en 1915 por *Ch’oe Namsŏn*, quien era un escritor muy conocido, en su revista que se llamaba “La Juventud” (*Ch’ŏngch’un*). Tradujo desde una traducción japonesa porque no sabía el español. Además esta traducción tuvo dos partes: la primera era sobre información de Cervantes y la segunda era un resumen de 15 páginas que describían 10 aventuras de *Don Quijote* incluyendo las molinas, la

⁵¹ Ibid., 2.

⁵² Ibid., 2.

oveja, y ocho más. Estas aventuras y cómo le describían a Don Quijote daba la imagen que Don Quijote era loca en la audiencia coreana.⁵³

En 1930, hubo otra traducción por *Ko Changhwan* que era más detallada que la primera traducción y se componía de 50 páginas. En 1933, *Ch'ae Mansik* publicó su versión de *Don Quijote* que tenía los primeros ocho capítulos. Aunque era una traducción parcial, era la rendición más efectiva porque *Mansik* mezcló el espíritu de Don Quijote con el humor coreano. Esto llevó una gran expansión en el interés de *Don Quijote* en Corea en los 1930s.⁵⁴ También, había algunos ensayos que mencionó Cervantes y *Don Quijote* que fueron publicados en 1925 por *Yi Ŭsang* y en 1927 por *Kim Chin-Sŏp*.⁵⁵ Entonces, Corea comenzó su contacto con la obra de *Don Quijote* en los primeros años del siglo 20, y además era contacto mínimo porque las traducciones eran parciales y no completas.

Había una ola de traducciones en la segunda parte del siglo 20. Durante el imperio japonesa entre 1910 a 1945, Corea sufrió una época ocultada desde la literatura por la censura de los japoneses. Después de su liberación de Japón, los Coreanos se dedicaban a la cultivación de los valores humanos con un énfasis en las obras extranjeras.⁵⁶ Entonces, este periodo testiguó una nueva ciclo de traducciones de *Don Quijote*. En 1947, *Chŏng Yŏnung* publicó su versión de *Don Quijote*; en 1953, la casa editorial *Hagwŏng* publicó una traducción abreviada de parte I de *Don Quijote* para los niños; y en 1955, *Chŏng T'aenan* publicó una traducción que fue la más detallada de todas las traducciones anteriores.⁵⁷

⁵³ Park Chul, traducido por Michelle Tanenbaum, "The Reception of Don Quijote in Korea," *Review of Japanese Culture and Society* 18, (2006): 46, <http://www.jstor.org/stable/42800226>, 47.

⁵⁴ *Ibid*, 47.

⁵⁵ *Ibid*, 47.

⁵⁶ *Ibid*, 48.

⁵⁷ *Ibid*, 48.

Los 1960s marcó una nueva horizonte en el campo de las traducciones de *Don Quijote*, porque en 1960, un sacerdote católico que se llamaba *Ch'oe Minsŏn* tradujo parte I de *Don Quijote* directamente desde el castellano. También otro escritor, *O Hwasŏp* tradujo los dos partes de *Don Quijote* en 1963 de una versión inglesa.⁵⁸ Entonces por primera vez en Corea, había una traducción completa de *Don Quijote*, más de trescientos años después de la publicación de Cervantes. Adicionalmente, un desarrollo muy notable fue la introducción de *Don Quijote* en los libros para la escuela primaria en 1965 porque los niños coreanos empezaron a conocer la historia de *Don Quijote*.⁵⁹ Además, mucho más traducciones abreviadas para los niños aparecieron en los 1970s. En los 1980s y 1990s, los estudios de *Don Quijote* se volvían más profundos porque en vez de simplemente traducir *Don Quijote*, los coreanos empezaron a analizar la historia.⁶⁰

El contacto con *Don Quijote* en Corea se extendía con la introducción de los estudios españoles y los institutos. La introducción de los departamentos españoles en las Universidades abrió un nuevo capítulo para los estudios de *Don Quijote* en Corea. En 1955, la universidad de *Hankuk* estableció un departamento de español y dos profesores del español allí, *Chang Sunyŏng* y *Kim Hyŏngch'ang*, empezaron a traducir *Don Quijote* directamente desde el castellano y publicaron sus versiones en 1970 y 1973. Desde los 1980s, la formación en desarrollo de los profesores coreanos del castellano creó un alta cantidad del interés sobre las traducciones de las obras españolas entre los lectores coreanos.⁶¹

Junto con los estudios castellanos en las universidades, Corea abrió algunos institutos de los estudios castellanos que también aumentaron la presencia de *Don Quijote* en la sociedad

⁵⁸ Ibid, 48.

⁵⁹ Ibid, 48.

⁶⁰ Ibid, 49.

⁶¹ Ibid, 49.

coreana. La Asociación Coreana de Hispánicos fue creada en 1981 donde presenta varias obras españolas en las conferencias y publica ensayos sobre obras españolas en su revista, *Estudios Hispánicos*. Además en 2004, la asociación celebró el undécimo coloquio internacional de la asociación de los cervantistas en Seúl que involucró la participación de 50 eruditos de Asia, Europea, y Sudamérica.⁶² Entonces la influencia de los estudios en las universidades y los institutos ha tenido un gran impacto en crear más conocimiento sobre *Don Quijote* en Corea. Además, hay actividad reciente del siglo 21 que llevó el desarrollo de las traducciones coreanas al paso siguiente. Para el cuatrocientos aniversario de *Don Quijote*, el equipo de investigación del programa Cervantes 21 de la universidad *Hankuk*, publicó parte I de *Don Quijote* en 2004 con 24 ilustraciones de un artista francés, Gustave Doré. Esto marcó la primera traducción completa de parte I desde el castellano a coreano.⁶³

Puesto que la lengua coreana creó su relación con *Don Quijote* trescientos años después de su publicación original, hay muchos aspectos de la modernidad en cómo Corea integró *Don Quijote*. Con respecto a la cantidad de las adaptaciones escritas, Corea tiene casi la misma cantidad de adaptaciones audiovisuales. En Corea hoy en día, hay personajes de Don Quijote en los video juegos, los musicales, el ballet, y la música. Don Quijote es el carácter principal en un video juego coreano que se llama “Lost Saga.”⁶⁴ Una nueva versión del musical de 1965, “Hombre de la Mancha,” estrenó para la primera vez en Seúl en 2005. Es un musical muy popular en Corea como han sido seis versiones del musical.⁶⁵ En el verano de 2013, el ballet nacional de Corea interpretó su versión de *Don Quijote* que fue basado en un episodio de la obra original de Cervantes. Este ballet trataba de ser tan auténtico a las costumbres españolas sea

⁶² Ibid, 49.

⁶³ Ibid, 49.

⁶⁴ Korean Lost Saga Don Quijote First Look, YouTube, 2014, https://www.youtube.com/watch?v=z-3ZLo_ZRrk.

⁶⁵ Don Quijote Embarks on his Quest for Dreams in Seoul, Korea.Net, 2013, <http://www.korea.net/NewsFocus/Culture/view?articleId=115254>.

posible. Los bailarinas llevaban la ropa española y el ballet incluía el flamenco y la corrida de toros.⁶⁶ Además en el 12 de diciembre en 2014, Jian Wang un maestro chino del cello, interpretó una pieza de música que se llamaba “Don Quijote” junto con otras piezas en el Centro de Artes en Seúl con la orquesta filarmónica de Seúl.⁶⁷

Al ver las adaptaciones coreanas, se puede asumir que como en China, hay una interpretación más romántica que cómica. El hecho que Don Quijote es el carácter principal en un video juego muestra cómo Don Quijote según los creadores de este video juego no lo consideran como un bufón pero un héroe, porque héroes y no bufones son los personajes principales en los videos juegos de acción. Además el musical de la obra que escogían de adaptar, “Hombre de la Mancha,” es una representación muy fuerte de la vista romántica puesto que celebra y no se burla de su lucha por lo ideal. Aunque es más difícil de analizar las adaptaciones del ballet y la música como no hay palabras, se puede decir que la sociedad coreana respecta la historia de *Don Quijote* como una obra de arte seria puesto que se transforma la historia a otros medios del arte aparte de la literatura. Es más raro encontrar adaptaciones de una sátira o parodia en otras formas del arte como en el ballet o la música que encontrar adaptaciones de obras más serias. Entonces, aunque no hay bastante información concreta sobre la recepción de *Don Quijote* en Corea, es lógico de asumir que existe una perspectiva más romántica que cómica al analizar las adaptaciones que los coreanos han creado.

V. Teorías de Bakhtin y el Episodio de los Galeotes

Es muy intrigante cuando se aplica las ideas de Bakhtin del poder en el lenguaje, porque se puede establecer un paralelismo entre los galeotes y estos países asiáticos. El enlace entre

⁶⁶ Korean Ballet Troupe Recreates Don Quijote, Korea.Net, 2013, <http://www.korea.net/NewsFocus/Culture/view?articleId=112091>.

⁶⁷ Classical Music to Close out 2014, Korea.Net, 2014, <http://www.korea.net/NewsFocus/Culture/view?articleId=123356>.

ellos es que los dos usan el lenguaje como una manera de liberarse. En el caso de los galeotes, ellos usan el lenguaje como un medio de defenderse donde expresan su individualidad. En el caso de los países, ellos usan el lenguaje como un plataforma de recuperar su expresión literaria que fue tomada durante las épocas de censura.

Cuando se analiza el lenguaje de los guardas y Sancho en este episodio, es muy evidente que la sociedad y el gobierno ven estos galeotes como menos que humanos. El guarda se refiere a los galeotes como “gente de su majestad que iba a galeras” y admite que “no es tiempo” de abrir “el registro” que tiene “la fe de las sentencias” de los prisioneros.⁶⁸ Entonces los guardas representan la monarquía que trata los prisioneros como propiedades que el rey administra donde su lenguaje muestra la burocratización del estado moderno. Cuando Sancho Panza dice que “la justicia, que es el mismo rey,”⁶⁹ es obvio que esta perspectiva representa la justicia oficial que es codificada del Estado donde la gente normal acepta la percepción que los galeotes son objetos en vez de personas. La polifonía y la hibridación que son teorías de Bakhtin se destacan cómo los galeotes se utilizan el lenguaje como un medio de liberarse del sistema que toma su humanidad.

En el episodio, hay un coro de voces diferentes que trae una multitud de perspectivas distintas que es la polifonía. Aunque los galeotes hablan el mismo lenguaje, no hablan en las mismas maneras, y el uso de la polifonía muestra el individualismo de los galeotes. Dos de los galeotes cometen delitos sexuales pero hay una diferencia clara en sus reacciones de sus crímenes. El galeote que es el alcahuete solo “comenzó a llora, y no respondió palabra”⁷⁰ cuando Don Quijote se le acerca porque está bastante avergonzado de que hizo. Esto contraste mucho con el compartimento del galeote que comete el incesto porque él casi se jacta de sus acciones. Dice “yo voy aquí porque me burlé demasiadamente con dos primas hermanas mías, y con otras

⁶⁸ Lathrop, Don Quijote, (2012), 180.

⁶⁹ Ibid., 180.

⁷⁰ Ibid., 182.

dos hermanas que no lo eran más, finalmente, tanto me burlé con todas, que resultó de la burla crecer la parentela.”⁷¹ En vez de describir vagamente sus acciones, él lista con detalle las mujeres que comete el incesto con y no está avergonzado de hablar sobre sus acciones como el otro galeote. Se puede ver el individualismo de los galeotes en las discrepancias de sus reacciones emocionales y en su acceso al lenguaje. Los prisioneros no comparten la misma habilidad de hablar su propio lenguaje puesto que el cuarto y el segundo galeote no pueden hablar por sí mismos mientras otros hablan con facilidad. Entonces la polifonía revela que cada prisionero es una persona única con su propia voz y demuestra la importancia de no categorizar estas marginalizadas con solo una percepción.

Junto con la polifonía, la hibridación también muestra cómo los prisioneros se liberan por su uso del lenguaje. La hibridación es el proceso donde palabras comunes de la lengua se cargan de significados completamente diferentes.⁷² Esto existe en el lenguaje de los galeotes porque cuando explican sus crímenes los términos que usan no tienen los mismos significados en el lenguaje de las otras personas en el episodio. Además su lenguaje pone mucho énfasis en el individuo puesto que cada prisionero tiene su propia cuenta con términos de significados diferentes. El primero prisionero dice que va a las galeras “por [ser] enamorado” con “una canasta de colar atestada de ropa blanca.”⁷³ Entonces, ser enamorado en el lenguaje de los galeotes significa ser un ladrón. Cuando el segundo prisionero no puede hablar, el primero explica que el segundo “va por canario” y “por músico y cantor.”⁷⁴ Los guardas explican que ser un canario significa “cantar en el ansia” que se refiere al acto de confesar su crimen en el tormento.⁷⁵ Se puede ver cómo la jerga de los galeotes se mezcla arbitrariamente significantes y

⁷¹ Ibid., 184.

⁷² Guillen, “Episodio de los Galeotes,” PowerPoint, slide 7.

⁷³ Lathrop, *Don Quijote*, (2012), 181.

⁷⁴ Ibid., 181.

⁷⁵ Ibid., 181.

significados del mundo regular. Esta hibridación demuestra cómo los galeotes definan sus acciones en sus propias maneras donde el lenguaje pueden recuperar su habilidad de ser reconocidos como personas en vez de las propiedades del gobierno. También es importante notar que la hibridación funciona como el eufemismo donde los galeotes se presentan en una luz que crea más simpatía como vemos la relación desproporcionada entre los crímenes y los castigos.

Es fascinante que como los prisioneros, China y Corea también usan el medio del lenguaje como una manera de recuperar su individualidad. La censura que experimentaron sofocó su habilidad de tener libertad literaria donde ellos no podían expresar completamente. Cuando la censura en Corea desapareció en 1945 después del fin de la Segunda Guerra Mundial, la sociedad coreana usa el lenguaje como un método de expresar en maneras que no podían antes. Traducir obras extranjeras y interpretar varias obras permitían que la sociedad coreana encontrara su libertad artística que la censura se la tomó. Aunque China todavía vive bajo alguna cantidad de censura, por lo menos hay más libertad en cómo puede formar sus propias interpretaciones de diferentes obras. Entonces como Corea, China han recuperado parte de su habilidad y libertad de expresarse por su uso del lenguaje.

VI. Conclusión

Este ensayo intenta a proveer una explicación de la recepción de *Don Quijote* en China y Corea por argumentar que la censura extrema de los dos países influía una adopción de la visión romántica. Presenta en detalle las dos interpretaciones centrales, la cómica y la romántica, que son las dos visiones centrales en la teoría de la recepción para que se clasifique con más evidencia cual visión existe en China y Corea. También discute la censura de los dos países y cómo esta experiencia colectiva funciona como un enlace que facilitaba una visión romántica en

los países. Además se destaca cómo las ideas de Bakhtin sobre el poder en el lenguaje revelan un paralelismo entre los galeotes y los países puesto que los dos recuperan parte de su libertad por su uso del lenguaje.

Es menester recordar que Cervantes también escribía en una época con mucha censura. Como los galeotes, y los países, Cervantes él mismo utiliza el lenguaje como un mecanismo de expresarse ya que la novela está llena de la crítica social. Todo de esto prueba el poder ilimitado que existe en el lenguaje y que hay una plétora de maneras en cómo personas, personajes, e incluso países pueden liberarse por esto medio trascendental.

Bibliografía

- Allen, John Jay. *Don Quixote: Hero or Fool? A Study in Narrative Technique*. Gainesville: U of Florida, 1969. Print.
- Bravo, Guillermo. "Don Quixote and Sancho Run through China." *Cathay Publishers*. Cathay Publishers, 31 Aug. 2015. Web. 12 Nov. 2015.
<http://cathaypublishers.com/2015/09/01/don-quixote-and-sancho-run-through-china/>.
- Chen, G.E. and Zhao, H.Y. (2014). The Spread and Reception of Don Quixote in China. *Advances in Literary Study*, 2, 66-73. <http://dx.doi.org/10.4236/als.2014.22011>.
- "Classical Music to Close out 2014," Korea.Net, 2014,
<http://www.korea.net/NewsFocus/Culture/view?articleId=123356>.
- Close, Anthony J. *The Romantic Approach to Don Quixote: A Critical History of the Romantic Tradition in Quixote Criticism*. Cambridge, Eng.: Cambridge UP, 1978. Print.
- "Don Quijote Embarks on his Quest for Dreams in Seoul," Korea.Net, 2013,
<http://www.korea.net/NewsFocus/Culture/view?articleId=115254>.
- "El Traductor Al Chino Del Quijote Reclama El Retorno Del Universal Hidalgo." *Co Chinese Embassy*. Embajada De La República Popular China En La República De Colombia, n.d. Web. 9 Nov. 2015. <http://co.chineseembassy.org/esp/zt/zj/t262986.htm>.
- "Google Images." *Google Images*. N.p., n.d. Web. 08 Dec. 2015.
<https://www.google.com/imghp>.
- Guillen, Felissa. "Episodio de los Galeotes," PowerPoint, Occidental College, 2015.
- Hung, Eva, and Judy Wakabayashi. *Asian Translation Traditions*. Manchester: St. Jerome Pub., 2005. Print.
- "Instituto Cervantes. Las Traducciones Del "Quijote". Catálogo." *Instituto Cervantes. Las*

Traducciones Del "Quijote". Catálogo. Instituto Cervantes, n.d. Web. 09 Nov. 2015.

<http://www.cervantes.es/quijote/catalogo.htm>.

Irvine, Martin. "A Student's Guide: Mikhail Bakhtin: Main Theories," Georgetown University,

<http://faculty.georgetown.edu/irvinem/theory/Bakhtin-MainTheory.html>.

Johnson, Carroll B. *Don Quixote: The Quest for Modern Fiction*. Boston: Twayne, 1990. Print.

"Korean Ballet Troupe Recreates Don Quijote," Korea.Net, 2013,

<http://www.korea.net/NewsFocus/Culture/view?articleId=112091>.

"Korean Lost Saga Don Quijote First Look," YouTube, 2014,

https://www.youtube.com/watch?v=z-3ZLo_ZRrk.

Lathrop, Thomas A. *Don Quijote: Legacy Edition*. Newark, DE.: Cervantes, 2012. Print.

Mandal, Oscar. "The Function of the Norm in Don Quixote," *Modern Philology* 55.3 (1958):

154-163. *JSTOR*. Web. 2 Jun. 2015.

Miera, Marta. "China Lleva a Don Quijote Al 3D." *El Espectador*. El Espectador, 15 Oct. 2010.

Web. 12 Nov. 2015. <http://www.elespectador.com/entretenimiento/agenda/cine/china-lleva-don-quijote-al-3d-articulo-229822>.

Park Chul, traducido por Michelle Tanenbaum, "The Reception of Don Quijote in Korea,"

Review of Japanese Culture and Society 18, (2006): 46-56,

<http://www.jstor.org/stable/42800226>.

Russell, P. E. "Don Quixote as a Funny Book." *The Modern Language Review* 64.2 (1969): 312-

26. *JSTOR*. Web. 28 Apr. 2015.

Tan, Zaixi. "Censorship in Translation: The Case of the People's Republic of China." *Neohelicon*

42.1 (2014): 313-39. Web. 09 Nov. 2015.